



AKTUALIZASAUN JUSTISA

Períodu: Outubru 2006
Publika iha loron 13/2006

PUBLIKASAUN JORNAL REPÚBLIKA

1. INTRODUSAUN

Journal Repúblika ne'e instrumentu ofisial nebe governu Timor Leste uza atu hato'o informasaun ba comunidade tomak. Papel espesial mak atu publika Lei no anúnsiu ofisial. Jornal Repúblika iha papel importante fundamental iha Timor Leste tanba mantén nota públika kona ba Lei Governu nian. .

Maibe, JSMP konsidera katak iha problema balun nebe agora dadaun mosu kona ba manajamentu Jornal Repúblika. Aktualizasaun justisa ida ne'e atu koko fó konsiderasaun ba problema hirak ne'e.

2. ESTABELESIMENTSU BA JORNAL REPÚBLIKA

Journal Repúblika Timor Leste nian fo-foun estabelese husi tempu UNTAET iha fulan Dezembru 1991.¹ Nebe bolu hanesan "Jornal Ofisial Timor Leste"² no publika iha lian Inglês, Português no Tétum, no sei tradus tan iha lian Indonésia se presiza.³ Jornal Repúblika presiza inklui regulamentu UNTAET hotu no Diretivas nomós lei espesífiku husi Instituisaun Timor Leste ka Lei ba interese públiku.⁴ Laiha lei espesífiku ida nebe fó kona ba métodu ka tempu publikasaun no distribuisaun, maibe ida ne'e estipula katak jornal ne'e tenke publika ho dalan ida nebe bele asegura diseminasaun liu husi anúnsiu no publikasaun."⁵

Bainhira hetan tiha ukun-an, Konstituisaun ne'e hakerek para atu regula katak:

¹ Regulamentu UNTAET No.4/1999 kona ba Estabelesimentu Journal Republika Timor Leste.

² Artigu 1 Regulamentu UNTAET No.4/1999.

³ Artigu 3(1) Regulamentu UNTAET No.4/1999

⁴ Artigu 5 Regulamentu UNTAET No.4/1999

⁵ Artigu 3(1) Regulamentu UNTAET No.4/1999

- Lejislasaun no desizaun tenke publika sia husi orgaun soberania⁶ iha Jornal Repúblika Oficial,⁷
- Se desizaun no leislasaun sira ne'e la publika sai entaun desizaun no leislasaun sira ne'e bele anula ka invalidu".⁸

Lejislasaun primeiru nebe aprova husi Parlamentu Timor Leste *depois de* independênsia fó atensaun ba regulamentu nebe iha konstituisaun atu publika lei sira para bele tama iha vigora,⁹ no depois buka rekursu para publika ofisialmente. Depois Parlamentu Timor Leste harii "Jornal Repúblika Timor Leste".¹⁰

Edisaun primeiru ne'e publika iha loron 4 Juñu 2003.¹¹

3. PREOKUPASAUN BA PROBLEMA BALUN KONA BA AKSESU BA JOURNAL REPUBLIKA

3.1. Lian nebe uza ba Publikasaun

To'o ohin loron, Journal Repúblika publika deit iha lian Português, no iha esesaun oiutan deit.¹² JSMP preokupa ho situaun agora nebe sai dezafiu ida ba Journal Repúblika atu to'o iha ninia objetivu nebe fundamental mak atu hato'o ou publika sai governu ninia aktividade sira. Tuir mai, JSMP fiar katak ida ne'e bele viola Konstituisaun Timor Leste.

Tuir dadus estatístiku nebe iha, iha deit pursentu kiik husi ema Timor oan mak hatene Português. Tuir relatóriu UNDP nian iha tinan 2006, menus husi pursentu lima (5%) mak bele hatene Português.¹³ Ida ne'e lós katak pursentu ba ema nebe bele koalia Português iha Tribunal no Governu ne'e ás liu duké ema baibain sira. Ema sira ne'e hanesan komponente ida importante nebe lee no mós Jornal ida ne'e. Maibe JSMP fiar katak importante liu Jornal ida ne'e tenke hetan aksesu husi ema Timor barak. Liu-liu membru sosiedade sivil nebe mak la hatene lee Português. JSMP fiar katak ema barak mak labele aksesu ho efektivu ba informasaun kona ba lei sira no anúnsiu públiku, ida

⁶ Orgaun soberania ne'e defini iha Konstituisaun nebe kompostu husi Presidente Repúblika, Parlamentu Nasional, Governu no Tribunal: Artigu 67 Konstituisaun Timor Leste. .

⁷ Artigu 73(1) Konstituisaun Timor-Leste.

⁸ Artigu 73(2) Konstituisaun Timor-Leste.

⁹ Preámbulu Lei RDTL No.1/2002 kona ba Akta Publikasaun

¹⁰ Artigu Lei No. 1/2002.

¹¹ Jornal Repúblika Oficial, Parte I, No. 1, 4 Jullu 2003.

¹² Edisaun Tolú nebe iha leislasaun signifikante mak publika iha lian Tetum. Ida ne,e inklui Jornal Repúblika, Parte I, No. 5ª, 14 Abril 2004 nebe publika Lei No. 3/2004 kona ba Partidu Polítiku no Dekretu Lei No. 5/2004 kona ba Autoridade Komun; Jornal Repúblika Oficial, Parte I, No.10ª, 16 Juñu 2004 nebe publika Lei No. 8/2004 kona ba funsionariu; no Jornal Repúblika Oficial, Parte I, No.24A, 1 Dezembru 2005 nebe publika Dekreitu Lei governu No. 13/2005 nebe aprova Kodigu Prosesu Penal iha lian Tetum.

¹³ Programa Dezenvolvimentu Nasoins Unidas, Relatóriu Dezenvolvimentu humanotária iha Timor Lesre 2006: *Dalan sai husi Dezenvolvimentu*, pajina 8.

ne'e inklui Advogadus Privadus, Autor Judisiariu balun,¹⁴ Oficial Polisia sira, Funsionarius, membru Sociedade Sivil, no seluk-seluk tan.

JSMP mós lamenta katak fallansu atu publika, publikasaun Jornal Repúblika iha Lian Tetum sai nu'udar ilisitu ida ba Lei Parlamentu nebe relevante.

Lei konaba publikasaun dehan katak publikasaun Jornal Repúblika tenke publika iha Lian rua nebe sai nu'udar Lian Nasional.¹⁵ Tuir Konstituisaun Timor Leste Lian Oficial maka Lian Tetum no Lian Português.¹⁶ Lei dehan katak Jornal Repúblika tenke publika iha Lian Português no Lian Tetum iha pájina rua nebe sé kotuk ba malu.¹⁷

Lei ne'e mós hakerek konaba prosesu nebe mak vigora ona durante tempu tranzisaun nia laran. Dehan katak to'o loron 31 Dezembru 2002, Jornal Repúblika hetan publikasaun iha Lian Português deit.¹⁸ Se karik Lei publika iha Lian Português deit durante período tranzisaun, resumu konaba Lei nebe prepara ona no publika iha Lian Tetum i nunka atu hakuran nia signifikaun, publikasaun Lei ne'e kompletu iha Lian Tetum iha loran publikasaun nian.¹⁹

Maibe, JSMP notifika katak maske prazu loran 31 Dezembru 2002 liu tiha ona, Jornal Repúblika sei halao publikasaun iha Lian Português deit. Ida ne'e hatudu momós deit mai ita katak ilisitu konaba resultadu iha Lei kona ba publikasaun Lei nian katak Jornal Repúblika tenke publika iha Lian Português nomós iha Lian Tetum.²⁰

JSMP kompriende katak tradusaun lei ba iha Lian Tetum katak servisu nebe defisil nomós karu. Maibe ida ne'e presiza tebes atu bele hakru'uk ba Lei no hasa'e aksesu ba Lei husi povu, inklui sira nebe servisu nu'udar funsionáriu públiku nomós ba sira nebe mak servisu iha parte direitus nian. JSMP mós fiar katak esforsu atu halo publikasaun iha Lian Tetum mós hanesan ho ida

¹⁴ Maske Tribunal iha Timor Leste, jeralmente sei kompstu husi Autores Judisiais Internasional sira nebe koalia Lian Português, número autores Judisiais Timor Leste nian aumenta tan nebe sei hahú servisu iha tinan hirak mai oin. Mezmu koñesimentu kona ba Lian Português maka provizaun ou kondisaun ba autores judisais hirak ne'e, iha ema barak mak estuda dadaun Lian Português *alem de* tuir treinamentu no sei hetan ajuda kuandu hetan aksesu ba Leis sira nebe iha Lian Português no mós iha Lian Tetum.

¹⁵ Artigu 3 (1) Lei No.1/2002.

¹⁶ Artigu 13 (1) Konstituisaun Timor Leste.

¹⁷ Artigu 3 (2) Lei No.1/2002. JSMP notifika katak maske durante ne'e edisaun balu publika ket-ketak iha Lian Tetum (haré nota rodapé 12 iha leten), ida ne'e la tuir nia formatu nebe iha ona.

¹⁸ Artigu 22 (1) Lei No.1/2002. JSMP notifika katak tradusaun iha Lian Inglês husi UNOTIL ba formatu ne'e dehan katak "*antes*, loron 31 Dezembru 2002 Jornal Repúblika..... sei publika iha Lian Português deit." JSMP fiar katak ida ne'e hanesan fallansu boot ida iha tradusaun. Versaun Lian Português hateten katak to'o loron 31 Dezembru 2002" nebe konformi JSMP tenke traduz hanesan " to'o loron 31 Dezembru 2002....."

¹⁹ Artigu 22 (2) Lei No.1/2002. JSMP notifika katak formatu ida ne'e atu halo sumáriu tenke publika iha Lian Tetum no ida ne'e iha autorizasaun. JSMP la hasoru ou la hetan ezemplu iha rezumu nebe publika tiha ona.

²⁰ Artigu 3 (1) Lei No.1/2002.

nebe hakerek tiha ona iha Kostituisaun nebe dehan katak nasaun tenke fó valor no respeita no hakle'an liu tan Lian Tetum no Lian Nasional sira seluk.²¹

3.2. Horáriu no Métopu Publikasaun

JSMP mós lamenta katak Jornal Repúblika la publika hanesan ho Lei nebe hakerek tiha ona nomós la publika iha tempu nebe periodikal katak la tuir malu.

Lei nebe mak relevante haktuir katak Jornal Repúblika tenke halo publikasaun “semana-semana” no iha parte primeiru (inklui buat balu nebe hanesan Lei, tratadu, rezolusaun parlamentu nian no governu nian, nomós instrumentu seluk nebe iha importansia hanesan²²) tenki publika iha loraon kuarta, no iha parte segundu (inklui opiniaun, anúnsiu, no hakotu ema ida nia servisu no buat sira seluk tan tenke publika tuir Lei²³) tenke halao publikasaun iha loraon Sesta.

JSMP aponta katak iha prátika Jornal Repúblika hetan publikasaun nu'udar Lei nebe hakerek tiha ona, hanesan parte primeiru publika iha loraon Kuarta, no parte II publika iha loraon Sesta. Maibe edisaun sei la publika semana-semana.

JSMP mós aponta katak Lei nebe hakerek konaba Jornal Repúblika tenke iha “formatu elektrónika”.²⁴ Aksesu konaba versaun ne'e tenke hakerek iha programa governu nian.²⁵ Maibe versaun elektróniku ne'e seidak iha. Maske formatu provisóriu iha Lei hakerek katak buat ne'e hotu bele publika tuir avisu públiku to'o nia tempu iha formatu material atu bele hala'o Lei ne'e,²⁶ JSMP la fiar katak formatu ne'e signifika katak versaun elektróniku bele adia ba oin. JSMP la hetan ou la hasoru regulamentu governu nian nebe hakerek konaba versaun elektróniku ne'e no fiar katak problema ne'e evita atu halo Jornal Repúblika versaun elektrónika no la'os tanba rekursu material nebe mak kuran.

3.3. Problemas Seluk Nebe Evita Distribuisaun Nebe Efektivu

JSMP iha opiniaun katak importante tebes atu Jornal Repúblika ne'e iha ba deit funsionarius públikus sira ou iha sistema judisial. Ho razaun ne'e, diak liu se Jornal Repúblika ne'e fasilita gratuita ba Parlamentu, Ministériu Governu nian, Tribunal no Ministériu Públiku, Polísia no orgaun sira seluk nebe prezisa hetan asesu regular no diak ba Lei sira no anúnisiu públiku. Ba momentu ida ne'e, asuntu ne'e seidak regula iha Lei sira no orgaun sira hotu tenke selu atu bele hetan kópia Jornal Repúblika ne'e.

²¹ Artigu 13 (2) Konstituisaun Timor Leste.

²² Artigu 5 (2) Lei No.1/2002.

²³ Artigu 5 (3) Lei No.1/2002.

²⁴ Artigu 1 (2) Lei No.1/2002.

²⁵ Artigu 1 (2) Lei No.1/2002.

²⁶ Artigu 22 (4) Lei No.1/2002.

JSMP notifika katak maske Lei regula katak Orgaun Judisial, Funsionarius Públikus, Orgaun lokal no emprezárius sira nebe hetan konsesaun tenke ba halo rejistu sira-an atu bele simu parte primeiru husi Jornal Repúblika,²⁷ ezekusaun ba provizaun ne'e bele iha obstákulu iha realidade katak orgaun hirak ne'e tenke selu atu bele hetan kópia Jornal Repúblika.

Maske presu ofisial Jornal Repúblika nian ne'e baratu liu, JSMP notifika katak iha obstákulu ba orgaun públiku sira atu bele sosa Jornal Repúblika ne'e:

- Defaktu katak dalaruma sira tenke sosa kópias bar-barak; no
- Defaktu katak Jornal Repúblika nia folin sempre diferente iha edisaun sira, nebe depende ba boot no kiik,²⁸ no mós laiha lansamentu/publikasaun regular ba Jornal Repúblika, nune'e difisil ba organizasoin sira atu konsidera konsumsaun ba Jornal Repúblika iha sira nia orsamentu.

Tanba ne'e, JSMP rekomenda ba Parlamentu atu bele toma konsiderasaun atu bele amanda Lei ne'e atu bele regula padraun folin nian ba Jornal Repúblika, no bele fó Jornal Repúblika gratuita ba Orgaun públiku sira balun.

4. BUAT HIRAK NEBE LA PÚBLIKA IHA JORNAL REPÚBLIKA OFISIAL NIA LARAN

Tuir Konstituisaun Timor Leste nian, fallansu iha publikasaun ba Lei sira no desizaun sira husi orgaun soberanu sira signifika katak Lei no Desizaun sira ne'e tenke sai inválidu tuir Lei.²⁹ Nune'e mós, deklara lolós ona katak parte instrumentu balu ou anúnsiu sira nebe tenke publika só válida hahú husi loran públika nian nebe existe iha Jornal Repúblika Ofisial nia laran.³⁰

JSMP haré problemas rua kona ba asuntu ne'e:

Primeiru, parte husi kazu balu iha adiamentu entre tempu instrumentu Lei nebe hetan konkordansia husi orgaun soberanu sira nebe relevante ho tempu lansamentu nian iha Jornal Repúblika Ofisial.³¹ Instrumentu Lei ne'e sempre la publika iha Jornal Repúblika nebe tuir mai nebe lansa/publika *depois* de estabelese instrumentu lei ne'e. JSMP la hatene lós ne'e impaktu husi orgaun soberanu sira nebe atraza dedika instrumentus lei hirak ne'e ba Funsionarius

²⁷ Artigu 19 Lei No. 1/2002.

²⁸ Edisaun pájina ida (Por exemplu, ida nebe publika sai iha loran 5 Jullu 2006) dalaruma ninia folin US\$0.05, maibe edisaun ida nebe boot liu probavelmenten nia folin iha dolares balun (por exemplu edisaun ida nebe publika sai iha loran 21 Feveireu 2006 iha pájina 100 resin no nia folin \$5.30).

²⁹ Artigu 73(2) Konstituisaun Timor-Leste.

³⁰ Artigu 9(2) relevante ho akordu internasional no artigu 98(4) relevante ho kanselamentu Lei Governu nian husi Parlamentu.

³¹ Adiamentu ne'e baibain mais ou menus iha fulan ida nia laran Maibe dala ruma kleur liu tan.

Por exemplu, Regulamentu Governu nian nebe estabelese Kódigu Prosesu Sivil hetan aprova husi Konsellu Ministru iha loran 6 Dezembru 2005 no foin publika iha Jornal Repúblika Ofisial iha loran 21 Feveireu 2006 (Haré Jornal Repúblika Ofisial parte I, No.4, 21 Feveireu 2006).

Jornal Repúblika nian ou tanba razaun seluk. Maibe kondisaun ne'e iha potensia atu kria difikuldades rua:

- Loron validade lei nian depende ba lansamentu iha Jornal Repúblika Oficial (hanesan mós iha Kazu barbarak seluk),³² orgaun administrativu ida (ne'e maka Funsionarius Jornal Repúblika nian) tuir lolós iha kompetensia atu determina wainhira maka Lei foun ne'e bele hahú aplika.
- Se Lei ne'e determina hahú aplika komesa husi loron balu,³³ ladún klaru saida maka sei akontese se Lei ne'e seidak publiku iha loron ne'e.

Atu bele fó atensaun ba problema ne'e, Lei ne'e bele muda atu regula katak instrumentus sira nebe sei publiku iha Jornal Repúblika ofisial tenke publiku tuir prazu nebe determina tiha ona (por exemplu, semana ida ou semana rua).

Segundu, parte husi tipu dokumentu nebe tuir lós tenke publiku, iha prátika la publiku ida. Tuir Konstituisaun Timor Leste, "orgaun soberanu sira tenke publiku Lei sira no Desizaun sira iha Jornal Repúblika Oficial."³⁴ JSMP kompriende katak ida ne'e signífika Lei sira no desizaun hotu-hotu Orgaun Soberanu sira kria (Presidente Repúblika, Parlamentu, Governu no Tribunal³⁵) tenke ser publiku iha Jornal Repúblika Oficial. Infelizmente, Konstituisaun la defini kona ba "Desizaun" ou "Lei " no dalaruma sei defisil atu defini kona ba 'desizaun' ne'e.

Maibe, mesmu ida ne'e la klaru, JSMP fiar katak laiha razaun atu la publiku instrumentu nebe tenke publiku tuir Konstituisaun. Por exemplu, desizaun balu la publiku sai iha Jornal Repúblika Oficial. Só desizoins sira husi Tribunal Rekursu maka publiku sai. Maske Konstituisaun ho spesífiku regula katak desizaun Supremu Tribunal Justisa (Agora sei iha deit Tribunal Rekursu) tenke publiku sai iha Jornal Repúblika.³⁶ JSMP la lamenta katak determinasaun ne'e fó exsepsaun ba obrigasaun atu publiku sai desizaun husi tribunal sira seluk. Por outru ladu, tanba Tribunal maka orgaun nebe soberanu,³⁷ iha razaun forte atu bele fiar katak ninia desizaun tenke publiku sai iha Jornal Repúblika Oficial. JSMP nia opiniaun katak laiha publikasaun seluk nebe inklui desizaun tribunal nian iha laran, nune'e existe razaun seluk husi perspetivu polítika atu fiar ba interpretasaun nebe hakerek ona iha leten.

JSMP notífika katak tuir Konstituisaun Timor Leste, instrumentu nebe tenke publiku sai iha Jornal Repúblika ofisial, hafoin la publiku sai, tenke deklarar

³² Por exemplu, Regulamentu Governu nian nebe estabeselese Kódigu Prosesu Sivil deklarar hahú aplika iha data halo publikasaun: haré artigu 5 husi Regulamentu Governu nian No.1/2006 kona ba aprovasaun Kódigu Prosesu Sivil.

³³ Prátika ne'e la halao bebeik dalaruma uza: haré artigu 5 husi Regulamentu Governu nian No.13/2005 nebe aprova Kódigu Prosesu Penal nebe regula katak Lei ne'e komesa aplika iha loron 1 Januáriu 2006.

³⁴ Artigu 73(1) Konstituisaun Timor Leste.

³⁵ Artigu 67 Konstituisaun Timor Leste. Ba momentu agora ne'e organizasaun judicial transitóriu sei aplika tuir artigu 163 Konstituisaun Timor Leste no Supremu Tribunal Justisa estabeselese. Knár siru Supremu Tribunal Justisa nia agora sei toma konta husi Tribunal Rekursu.

³⁶ Artigu 153 Konstituisaun Timor Leste.

³⁷ Tuir artigu 67 Konstituisaun Timor Leste.

inválidu tuir lei. Tanba ne'e, JSMP rekomenda ba orgaun soberanu sira, liu-liu ba Tribunal, tenke konsidera determinasaun nebe relevante iha Konstituisaun atu bele garante katak instrumentu hotu nebe tenke publika sai iha Jornal Repúblika konserteza tenke publika sai.